Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby swą ziemię zamienili w grozę i wieczne pośmiewisko, każdego przechodnia przerazi, sprawi, że potrząśnie swą głową.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	by w końcu swoją ziemię zamienić w przedmiot grozy, w wieczne pośmiewisko, straszne dla przechodniów, budzące zdziwienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby zamienić swoją ziemię w spustoszenie, w wieczne świstanie. Każdy, kto będzie przez nią przechodził, zdumieje się i będzie kiwał głową.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak, abym podał ziemię ich na spustoszenie, na świstanie wieczne, aby każdy, ktoby szedł przez nią, zdumiał się, i kiwał głową swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby była ziemia ich spustoszeniem i świstaniem wiecznym: każdy, kto pójdzie przez nię, zdumieje się i będzie chwiał głową swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	że uczynią swój kraj pustynią i na wieki pośmiewiskiem. Każdego, kto będzie przechodził, ogarnie zdumienie, i będzie potrząsał głową.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby swoją ziemię uczynić przedmiotem zgrozy i wiecznym pośmiewiskiem, tak że każdy, kto obok przechodzi, zdumiewa się i potrząsa głową.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby zamienić swój kraj w pustynię – pośmiewisko na wieki. Każdy, kto będzie przez niego przechodził, przerazi się i potrząśnie głową.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich kraj zamieni się w pustkowie, stanie się przedmiotem wiecznego pośmiewiska. Każdy, kto będzie przez niego przechodził, wpadnie w zdumienie i potrząśnie głową.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	by kraj swój zamienić w pustkowie i [w przedmiot] szyderstwa przez wieki. Każdy przechodzień osłupieje nad nim i pokiwa głową.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб поставити їхню землю на знищення і вічне сичання. Всі, що проходять через неї жахнуться, і покивають їхньою головою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby swą ziemię uczynić grozą i wiecznym pośmiewiskiem; i by każdy, kto obok niej przechodzi, wzdrygnął się, i potrząsał głową.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby uczynić swą ziemię dziwowiskiem, by nad nią gwizdano po czas niezmierzony. Każdy przechodzący obok niej będzie patrzył zdziwiony i potrząsał głowa.

[1)] <x>300 19:8</x>; <x>300 49:17</x>; <x>310 2:15</x>